

X.

En el capitel del ángulo del *Patio de las Muñecas*, inmediato al *Corredor* que comunica con el *Vestíbulo*, en el *Alcázar* del rey don Pedro, se lee en pequeños caracteres cúficos de relieve la leyenda siguiente :

بِسْمِ اللَّهِ وَالْأَهْكَمِ ॥ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَا  
 هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا ॥ تَأْخُذُهُ سَنَةٌ  
 وَلَا نَوْمٌ لَهُ ॥ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
 وَمَا فِي الْأَرْضِ ॥ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ...

EN EL NOMBRE DE ALLÁH : VUESTRO DIOS [ES] ॥ ALLÁH : NO [HAY] DIOS SINO | ÉL, EL VIVO, EL INMUTABLE : NO ॥ LE EM-BARGA ESTUPOR | NI SUEÑO : PARA ÉL [ES] ॥ CUANTO [HAY] EN LOS CIELOS | Y EN LA TIERRA. ॥ ¿QUIÉN SERÁ EL QUE RUE-GUE..... (1).

esta circunstancia, pues si hubo de servir, como su propio destino indica, en el patio de algun edificio particular, segun puede deducirse de su inscripcion, fácilmente se comprende que debiera haber acontecido con él lo que con los de Toledo, y los dos, asimismo de mármol blanco, que existian en el *Patio de los Naranjos* de la Catedral de Sevilla, y de los cuales trae noticia Morgado. La influencia atmosférica habria bastado para descomponerlo, y hacerle perder, por lo ménos, el pulimento que aún ofrece.

(1) *Korán*, Sura II, aleya 256. El contenido de esta inscripcion parece

## XI.

En una *cartela* colocada en la parte superior del capitel de la derecha, de los dos que sostienen los arcos que dan paso á la *Cámara de la izquierda del Salon de Embajadores* del referido *Alcázar*, se lee en caracteres africanos de relieve:

عمل  
فند

OBRA DE FAND.

## XII.

En la parte alta del *Alcázar*, *Salon* llamado *del Príncipe*,

indicar que hubo de continuar la citada aleya en algun otro capitel, que acaso sea cualquiera de los que se ostentan con inscripciones ininteligibles á causa del dorado que las cubre, en el *Salon de Embajadores* del mismo *Alcázar*. La mencionada aleya, continúa:

.....عنده لا بأذنه يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم ولا  
يحيطون بشيء من علمه إلا بما شاء وسع كرسيه السموات  
والارض ولا يوده حفظهما وهو العلي العظيم \*

.....¿ ÉL SIN SU PERMISO? SABE LO QUE [HAY] ENTRE SUS MANOS (delante de ellos) Y DETRÁS DE ELLOS; Y NO ALCANZAN DE LAS COSAS QUE SABE, SINO LAS QUE QUIERE. SU TRONO [SE HALLA SOBRE] LOS CIELOS Y LA TIERRA, Y NO LE CUESTA [NADA] SU GUARDA. ÉL [ES] EL EXCELSO, EL GRANDE!

se leen en igual disposicion y paraje que la inscripcion precedente, y como ella, tambien en caractéres africanos de resalte, las siguientes :

1.<sup>a</sup>

عمل

مزر

OBRA DE MAZRO.

2.<sup>a</sup>

عمل متب...

مرك...

OBRA DE MOTBARAQ.

3.<sup>a</sup>

عمل خير

OBRA DE JAYR.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA



## II

### INSCRIPCIONES ARÁBIGAS

DE LOS EDIFICIOS MUDEJARES.

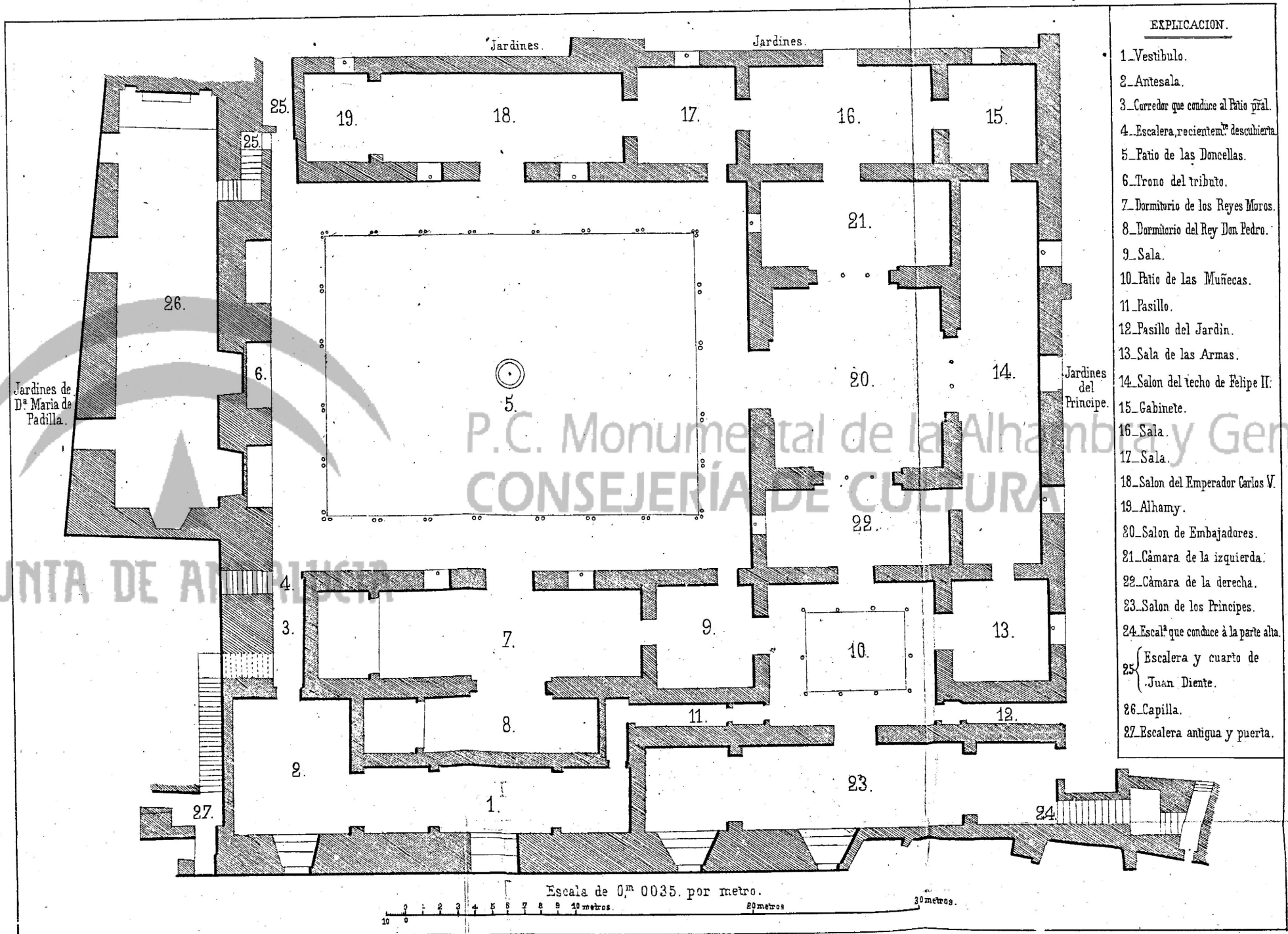
P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife

CONSEJERÍA DE CULTURA



JUNTA DE ANDALUCÍA

# INSCRIPCIONES ÁRABES DE SEVILLA.



## EXPLICACION.

- 1\_Vestibulo.
- 2\_Antesala.
- 3\_Corredor que conduce al Patio p<sup>ra</sup>l.
- 4\_Escalera, recientemente descubierta.
- 5\_Patio de las Doncellas.
- 6\_Trono del tributo.
- 7\_Dormitorio de los Reyes Moros.
- 8\_Dormitorio del Rey Don Pedro.
- 9\_Sala.
- 10\_Patio de las Muñecas.
- 11\_Pasillo.
- 12\_Pasillo del Jardin.
- 13\_Sala de las Armas.
- 14\_Salon del techo de Felipe II.
- 15\_Gabinete.
- 16\_Sala.
- 17\_Sala.
- 18\_Salon del Emperador Carlos V.
- 19\_Alhamy.
- 20\_Salon de Embajadores.
- 21\_Cámara de la izquierda.
- 22\_Cámara de la derecha.
- 23\_Salon de los Princeses.
- 24\_Escal<sup>a</sup> que conduce à la parte alta.
- 25 { Escalera y cuarto de Juan Diente.
- 26\_Capilla.
- 27\_Escalera antigua y puerta.

PLANO DEL ALCÁZAR DEL REY DON PEDRO.

I

ALCÁZAR.

FACHADA.

1. Entre los adornos y debajo del almedinado del alero de la Portada, en caracteres cúficos de resalte, se halla la siguiente inscripcion, multitud de veces repetida:

النعمه الشاملة

LA FELICIDAD CUMPLIDA.

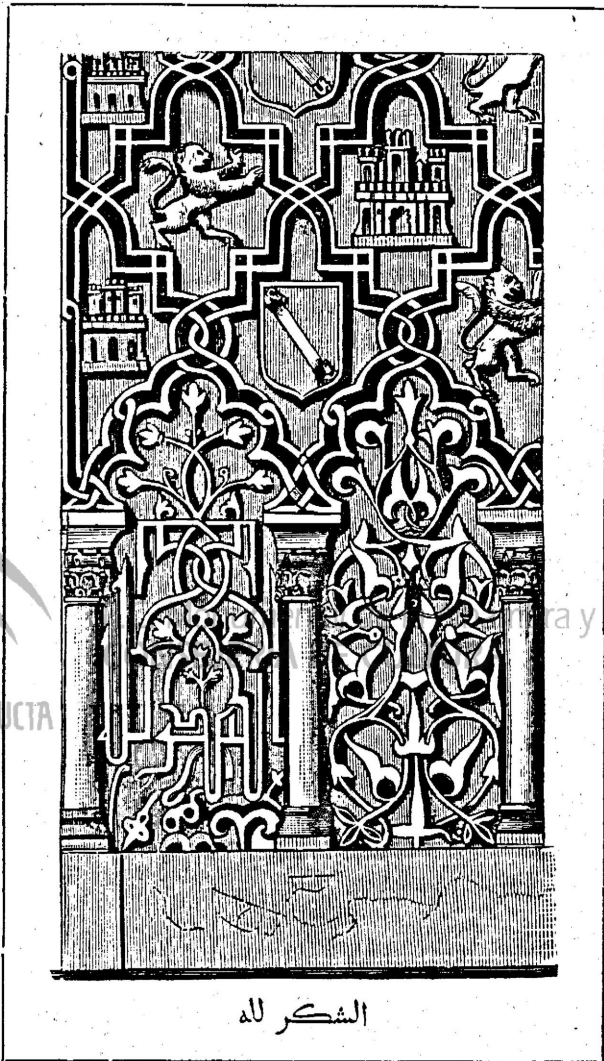
2. En el friso de madera que se destaca sobre la inscripcion monacal del centro, y se extiende,—corriendo por las zapatas de la Portada,—á las galerías laterales, se lee la oracion siguiente, tallada en gallardos caracteres cúficos de resalto, y reproducida con profusion en los medallones, que separan escudos con castillos, leones, y bandadas con dragantes:

اليقين والسلامة والعزة والكرامة والسعد الدائم [لصاحبه]

LA DICHA, LA PAZ, LA GLORIA, LA GENEROSIDAD Y LA FELICIDAD

PERPÉTUA [PARA SU DUEÑO].

INSCRIPCIONES ÁRABES DE SEVILLA (ALCÁZAR).



الشكر لله

TROZO DE LA INSCRIPCION I DEL NÚM. 5.

3. En otro friso de yesería, colocado bajo la inscripción anterior, y que naciendo á los lados de la Portada, se dilata á manera de orla por las galerías laterales, se encuentra, en caracteres africanos asimismo de resalto, y muchas veces repetida, la leyenda :

في طالع العَدِّ احد هاذة الدار

EN GRANDEZA Y OSTENTACION [ES] ÚNICA ESTA CASA.

4. En la tabla de azulejos á que sirve de orla la inscripción monacal, que declara ser el *Alcázar* obra del rey don Pedro I de Castilla (1), reproducida ocho veces, cuatro en azul, de derecha á izquierda y vice-versa, y otras cuatro invertida, en blanco, y tambien derecha á izquierda y vice-versa, segun demuestra el adjunto diseño, en el cual se comprenden sólo los extremos, resalta en grandes y caprichosos caracteres cúficos de esmalte, el conocido mote de los Al-Ahmares, en esta forma :



Cuya interpretación reducida á caracteres ordinarios, se ofrece del siguiente modo :

ولا غالب الا الله

Y NO VENCEDOR, SINO ALLÁH.

(1) Los lectores que lo desearan, pueden consultar la inscripción á que aludimos en la pág. 66 de las *Consideraciones generales*.

5. Por bajo del cuerpo en que se encuentran los bellos aximeces de la parte central, y entre los complicados trazos y adornos del almocárabe que cubre el muro, se advierten los dos epígrafes siguientes:

I. En los espacios laterales de derecha á izquierda del cuerpo central, y en tres de las cinco arcadas ornamentales:

الشكر لله — اليك لله — الشكر لله (1)

LAS GRACIAS PARA ALLÁH. — EL IMPERIO PARA ALLÁH. —

LAS GRACIAS PARA ALLÁH.

(Cúfico.)

II. En la parte central, repetida tres veces en las siete arcadas de alharaca que exornan el muro, y ocupando dos de ellas cada dos palabras:

اليك لله

EL IMPERIO PARA ALLÁH.

(Cúfico.)

Iguales inscripciones se ostentan entre las labores del ancho friso de yesería que se advierte bajo las galerías laterales de la Portada.

(1) Igual inscripcion se encuentra, aunque en caracteres africanos, entre las labores del zócalo que reviste interiormente los muros de la Torre de Santo Domingo, en Segovia, llamada vulgarmente *Torre de Hércules*.

---

 VESTÍBULO (1).

Afecta en la actualidad el *Vestíbulo*, la forma de un salón rectangular, dividido á derecha é izquierda por dos grandes arcos sostenidos por columnas de mármol, de capiteles bizantinos; y en el rectángulo de la parte central, donde desemboca la puerta de entrada, se leen las siguientes inscripciones:

6. En el *arrocabe* (2), invertida por lo general, y escrita en caracteres cúficos:

(1) La disposición con que al presente se muestra esta parte del *Alcázar*, es producto de muy recientes restauraciones. La reforma de 1805, que alteró la primitiva entrada del Palacio, y ha subsistido hasta hace no muchos años, ponía en comunicacion directa el *Patio principal ó de las Doncellas* con el *Vestíbulo*. Penetrando, con efecto, en éste, «ofrécese» primeramente á la vista (escribia en 1855 muy docto arqueólogo de nuestros días), como resultado de una reforma moderna malamente ideada, «unas pequeñas salas ó retretes á derecha é izquierda, ya en gran parte desnudos de sus antiguas labores, y en el fondo, la magnífica decoracion del patio principal interior, llamado *de las Doncellas*» (D. Pedro de Madrazo, tomo de *Sevilla de los Recuerdos y Bellezas de España*, págs. 476 y 477). Los restauradores de 1856, cerrando esta comunicacion, aunque sin resolver, como en otro paraje decimos, el problema, han sido en esta parte más sensatos que los de principios del presente siglo.—Adelante tendremos ocasion de tocar otra vez este punto.

(2) الرقب friso colocado en la parte superior del muro, y sobre el cual descansa el artesonado.

السعد والتوفيق نعم الرقاق (1)

LA FELICIDAD Y LA PROSPERIDAD [SON] BENEFICIOS DEL SUSTENTADOR [DE LAS CRIATURAS] (Alláh).

7. En el friso ó faja general, de este departamento :

في طالع العدا احد هاذة الدار

EN GRANDEZA Y OSTENTACION [ES] ÚNICA ESTA CASA.

(Africano.)

8. La misma inscripcion se halla en el arrocabe y friso ó faja general del aposento de la derecha.

9. En el *arrabaâ* (2) de la puerta que, por medio de un corredor ó pasadizo, comunica con el *Patio de las Muñecas*, se lee la inscripcion del núm. 6.

10. En la tabla de *almocárabe* (3) colocada sobre el din-

(1) Esta inscripcion, profusamente repetida en las *tarbeas* del *Alcázar*, es un vaciado de la que existe en el arrocabe de las galerías del *Patio de los Arrayanes* del *Alcázar de la Alhambra*. Véase al propósito la inscripcion núm. 16 de las del mencionado edificio, en la pág. 92 de las *Inscripciones árabes de Granada* del Sr. Lafuente Alcántara (D. E.). Esta misma inscripcion se ostenta sobre la puerta descubierta el año de 1870 en uno de los *alhamyes* del *Salon de las Dos Hermanas* del *Alcázar Nassrita*, que hemos estudiado ántes de ahora (*Museo Español de Antigüedades*, t. III págs. 383 á 407).

(2) *الرّبعة*, orla que se desarrolla en forma de cuadrado, dentro del cual se halla inscrita la archivolta; llámase así de la raíz *ربع*, que significa *cuadrar*.

(3) *الپقاربة*, labor sobrepuesta de yesería. Con este nombre se de-

tel de la puerta mencionada y bajo la franja superior del arrabaâ, repetida varias veces, de izquierda á derecha y vice-versa, se advierte la palabra :

يسين

FELICIDAD.

(Cúfico.)

11. En la parte superior del remate que corona esta puerta, y dentro de tres pequeños círculos que forman los adornos, donde se encuentran las sílabas كة, —cuyas letras prolongadas forman el tercero de los círculos indicados, dentro del cual se contienen las otras dos sílabas con que principia la palabra, —se lee :

بركة

BENDICION.

(Cúfico.)

12. En la parte inferior ó base del remate :

البت لله العظيمة لله

EL AUXILIO [PROVIENE] DE ALLÁH; LA GRANDEZA, DE ALLÁH.

(Cúfico.)

Las inscripciones que existen en el departamento de la izquierda, son iguales á las anteriores, exceptuando únicamente las de la puerta referida.

signó en general, por los artífices mudejares, toda obra de yesería. Proviene de la raíz قرب, cuya tercera forma significa *aproximar, agregar, añadir.*

## ANTESALA (1).

13. En dos franjas paralelas, colocadas á los extremos del almocárabe que exorna la parte superior de los muros, y recorren todo el aposento, se halla, invertida con frecuencia, la inscripcion de los núms. 6 y 9.

14. En el arrabaâ de la puerta que, por medio de un Corredor, dá hoy paso al *Patio de las Doncellas*, se lee, aunque lastimosamente adulterada, la inscripcion de los números 3, 7 y 8.

15. En los casetones que forman el artesonado de esta sala, se encuentran algunas veces, pintadas con blanco sobre el fondo oscuro de la techumbre y en caracteres africanos, ciertos signos que pueden interpretarse del siguiente modo:

العزة الدائم لله البركة [الكاملة] لله

LA GLORIA ETERNA PARA ALLÁH; LA DICHA [PERFECTA]  
PARA ALLÁH.

---

(1) Damos, para mayor inteligencia, el nombre de *Antesala* al espacioso departamento que se abre á la izquierda del *Vestíbulo*, y sirve de tránsito para el *Patio de las Doncellas*, despues de 1856, época de que datan las escasas inscripciones que ostenta.

## CORREDOR

QUE CONDUCE AL PATIO DE LAS DONCELLAS.

16. En la imposta de la puerta, á uno y otro lado, y de tal suerte colocada, que las sílabas بر, escritas en caracteres africanos, se hallan dentro de un círculo formado por la prolongacion de las dos كة, que á su vez se ofrecen en caracteres cúficos,—advíertese la palabra:

بركة

BENDICION.

17. En el arrocabe del Corredor, con puntos diacríticos, mociones y signos ortográficos:

عَزَّ لِهَوْلَانَا السُّلْطَانُ صُنَّ بَضْرَع (1)

¡GLORIA Á NUESTRO SEÑOR, EL SULTAN DON PEDRO!

¡ENSALZADO SEA!

(Africano.)

18. Igual inscripcion es de observar así en el arrocabe de la escalera, recientemente descubierta, como en el de la cupulilla que hay al final del Corredor.

19. En las impostas laterales de la pequeña puerta que desemboca en el *Patio de las Doncellas*, se halla la inscripcion del núm. 16.

(1) Abreviatura por تعالی.

20. Entre las labores de la puerta de madera, que cierra esta comunicacion, así en el tablero superior, como en el del postigo, se leen las siguientes inscripciones, todas ellas en caracteres cúficos:

I.

بركة

BENDICION.

II.

الملك لله

EL IMPERIO PARA ALLÁH.

III.

يهن

FELICIDAD.

21. En la orla general de la puerta de madera se halla, muchas veces repetida, y tallada en caracteres africanos, la leyenda:

الغبطة الهصلة النعمة الشاملة البركة الكاملة الغبطة الهصلة

[لصاحب] تع

LA PROSPERIDAD CONTINUADA: LA FELICIDAD CUMPLIDA: LA DICHA PERFECTA: LA PROSPERIDAD CONTINUADA [PARA SU DUEÑO]. ¡ ENSALZADO SEA!

22. En la orla del postigo, asimismo en caracteres africanos:

البركة الكاملة النعمة الشاملة الدائم

LA DICHA PERFECTA: LA FELICIDAD CUMPLIDA [SEAN]

PERPÉTUAS.

## PATIO PRINCIPAL,

VULGARMENTE LLAMADO DE LAS DONCELLAS (1).

23. En el arrabaâ del arco que dá entrada al Patio :

الحمد لله على نعيه

LOOR Á ALLÁH POR SUS BENEFICIOS.

(Africano.)

(1) Grandes han sido las alteraciones que ha sufrido este anchuroso *Patio*, desde el tiempo de los Reyes Católicos hasta nuestros días, cual acreditan los escudos de estos monarcas, colocados en el ancho friso cuajado de almocárabe, que exorna la parte exterior de aquel; pero la época en que se hicieron aquellas alteraciones de mayor importancia, fué sin duda alguna la que comprende el reinado de Cárlos de Austria, cuyo escudo con las columnas de Hércules y el lema *Plus Ultra*, campea al lado de los de sus ilustres abuelos. « Esta divisa (escribe el académico D. Pedro » de Madrazo) manifiesta por sí sola que la decoracion del patio de las » Doncellas fué retocada en el siglo XVI, » segun prueba la galería alta del mismo, « dirigida con gusto *bramantesco* por el clásico arquitecto Luis de » Vega, para perpetuar la memoria de las bodas de su majestad cesárea » con Doña Isabel de Portugal » (*Recuerdos y Bellezas de España*, tomo de *Sevilla*, pág. 478). No hubieron de reducirse, sin embargo, las obras llevadas á cabo en esta *al-fachia* por el emperador Cárlos V, á retocar meramente su decoracion, cuando no sólo en las tablas de ataurique que exornan por ambos lados las galerías, sino tambien en los capiteles de las columnas que las soportan, encontramos testimonios fehacientes que persuaden de la importancia de las obras referidas. Demás de que los adornos que ostentan los machones de los cuatro grandes arcos correspondientes á

24. En la tabla de almocárabe que hay bajo la parte superior del arrabaá, se encuentran varias leyendas, comprendidas dentro de unos medallones, las cuales, escritas en caracteres africanos, arrojan el siguiente sentido:

I.<sup>a</sup>

العزة لله

LA GLORIA PARA ALLÁH.

las puertas de los *Salones de Embajadores*, del Emperador *Cárlos V*, del denominado *Dormitorio de los Reyes Moros*, y del convertido en *Capilla*, cuya puerta, según veremos más adelante, es hoy el *alhamy* designado con nombre de *Trono del Tributo*, — adornos todos ellos del *Renacimiento*, — producen el convencimiento de ser obra de la *xvi.<sup>a</sup>* centuria, desvanece toda duda la inscripción que se advierte entre las labores de la pilastra de uno de los ángulos interiores de la precitada galería, cuyo contexto es el siguiente:

FRANCISCO MARTINEZ <sup>M</sup> 1569 A

Consérvanse además sobre la pilastra de la derecha del grande arco que se abre frente al *Dormitorio de los Reyes Moros*, por la parte exterior de la galería, cuatro medallones confundidos entre las labores de yesería que adornan la referida pilastra, en los cuales se ofrecen varios nexos, que deben ocultar el nombre del maestro, encargado en tiempos posteriores de reparar la obra ejecutada por *Cárlos V*; hállanse los nexos indicados, en esta forma:

PÑŃ      TRŃ  
N      FSFNL

Por lo demás, la frecuencia con que se encuentran, no sólo invertidas, mas también mutiladas y trastrocadas las inscripciones arábicas, justifica plenamente nuestro aserto, pues que la mayor parte de las allí conservadas son groseros vaciados, hechos por manos generalmente imperitas.

II.<sup>a</sup> عز ليهولانا

GLORIA Á NUESTRO SEÑOR.

III.<sup>a</sup> الملك لله

EL IMPERIO PARA ALLÁH.

25. En el friso general de las galerías, se halla repetida con profusion la frase :

اليين والاقبال

LA FELICIDAD Y LA PROSPERIDAD.

(Africano.)

26. En los medallones del arrocabe se advierten las inscripciones que á continuacion copiamos :

I.<sup>a</sup> ولا غالب الا الله

Y NO VENCEDOR SINO ALLÁH.

(Africano.)

II.<sup>a</sup> اليين

LA FELICIDAD.

(Africano.)

III.<sup>a</sup> لك الله الواحد القهر

PARA TÍ ; OH ALLÁH ÚNICO ! [ES] LA OMNIPOTENCIA.

(Cúfico.)



JUNTA DE ANDALUCIA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generali  
CONSEJERIA DE CULTURA

27. Sobre los arcos de la galería (parte interna) y bajo el friso general :

العز القايم لله اليلك الدايم لله

LA GLORIA ETERNA PARA ALLÁH : EL IMPERIO PERPÉTUO

PARA ALLÁH.

(Africano.)

28. En una orla que baja, en la parte interior de la galería, por los ángulos del *Patio* y hace de arrabaâ en los arcos mayores :

اليمن و الاقبال

LA FELICIDAD Y LA PROSPERIDAD.

(Africano.)

29. En una pequeña faja, inmediata al zócalo de azulejos, la cual rodea á la inscripcion siguiente núm. 30 :

يا ثقتى يا املى انت الرجاء انت الولى اختم  
بنخير العهلى

¡ OH CONFIANZA MIA ! ¡ OH ESPERANZA MIA ! ¡ TÚ ERES MI ESPERANZA : TÚ ERES MI PROTECTOR ! ¡ SELLA CON LA BONDAD MIS OBRAS !

(Africano.)

30. En el friso que corre al rededor del *Patio*, rodeada por la inscripcion anterior y en medallones que separan castillos, leones y escudos de bandas con dragantes, se en-

cuentra en grandes caracteres cúficos de esmerada traza, la siguiente leyenda, unas veces abreviada, otras veces completa, según la extensión de los muros y el número de huecos, y con frecuencia invertida:

عز لمولانا السلطان صن بدر (I) أيدة الله و نصرة

¡ GLORIA Á NUESTRO SEÑOR EL SULTAN DON PEDRO ! ¡ AYÚDELE  
ALLÁH Y LE PROTEJA !

(1) Debemos llamar la atención de nuestros lectores respecto de las diversas maneras de hallarse escrito el nombre del rey don Pedro I de Castilla, fundador del *Alcázar*, y á quien aluden, así la presente inscripción como la del núm. 17, porque bastan por sí solas para demostrar la poca seguridad que hubo siempre, al determinar la correspondencia que existe entre el alfabeto árabe y el castellano, á pesar de las reglas especiales, á que se ha pretendido someterla. Mientras se ofrece, con efecto, en la inscripción núm. 17 bajo la forma de بضر (*Bidro*), empleándose el

ص (*dh*) como correspondiente de nuestra *d*, siendo así que en la pronunciación castellana no es posible la trascripción de aquella letra, por requerir cierta aspiración impropia de los idiomas neo-latinos, — escríbese en la del núm. 30 بدر (*Bidro*), forma en realidad más propia, pues que el د, cuyo sonido es el de nuestra *d*, tiene también el mismo valor fónico. — De observar es, además, que al copiar el Sr. D. Pascual Gayangos esta inscripción del *Alcázar*, única de las publicadas hasta el día, en el t. II del *Memorial Histórico Español* (pág. 400), escribió el nombre del infortunado hijo de Alfonso XI, — acaso olvidando las dos distintas formas con que se encuentra en el *Alcázar*, — دون بيطر (*dun Bítro*) por صن بيطر, y que en algunas escrituras, citadas por Conde en sus anotaciones á Xerif Al-Edrisí se lee بطرة (pág. 160). A iguales con-

31. En el arrabaâ del aximéz de la derecha del *Dormitorio de los Reyes Moros*, se halla la inscripcion de los números 3, 7, 8 y 14.

32. En la tabla de almocárabe, colocada por bajo de la parte superior del arrabaâ, se lee en varios medallones, unas veces :

العزة لله

LA GLORIA PARA ALLÁH.

Otras :

عز لمولانا...

GLORIA Á NUESTRO SEÑOR...

Otras :

...السلطان...  
...EL SULTAN.  
(Africano.)

33. En el remate que corona el arrabaâ, se hallan las inscripciones de los núms. 11 y 12.

34. En el arrabaâ de la puerta del *Dormitorio de los Reyes Moros*:

اكرم لله على نعيه

LOOR Á ALLÁH POR SUS BENEFICIOS.

(Cúfico.)

sideraciones se presta el título de *Don*, que así en los monumentos mudéjares, como en los documentos arábigos, se escribió siempre دون, y no من, cual acontece sin excepcion en el *Alcázar de Sevilla*.

35. En unos pequeños medallones horizontales, colocados en la parte inferior del arrabaâ, se leen las dos siguientes inscripciones :

I.<sup>a</sup> العزلة

LA GLORIA PARA ALLÁH.

(Africano.)

II.<sup>a</sup> بركة

BENDICION.

(Cúfico.)

36. En las pequeñas franjas verticales, que sirven de orla á la tabla de almocárabe que adorna por ambos lados esta puerta, se advierte la frase :

عافية باقية

SALVACION ETERNA.

(Cúfico.)

37. En la tabla de almocárabe, anteriormente citada, hállase únicamente la palabra :

يمن

FELICIDAD.

(Cúfico.)

38. Entre las labores de alharaca que separan los tres aximecillos ó celosías que existen sobre la puerta referida, figura la oración :

## الملك لله

EL IMPERIO PARA ALLÁH.

(Africano.)

39. Entre las labores que llenan el espacio de la puerta á su arrabaá, encuéntrase en caracteres cúficos la usual frase :

## العز لله

LA GLORIA PARA ALLÁH.

40. En la parte exterior de la primera de las dos orlas de las hojas de madera de esta puerta, léese la inscripcion siguiente en caracteres africanos :

## العز القايم لله السعد الدايم لله

LA GLORIA ETERNA PARA ALLÁH ; LA DICHA PERPÉtua

PARA ALLÁH.

41. En la segunda orla, por ambas caras :

## الحمد لله العزة لله الملك لله الشكر لله

LA ALABANZA Á ALLÁH : LA GLORIA PARA ALLÁH : EL IMPERIO  
PARA ALLÁH : LAS GRACIAS PARA ALLÁH.

42. En el aximéz de la izquierda del *Dormitorio de los Reyes Moros*, así como en el almocárabe y remate, se hallan las inscripciones de los núms. 31, 32 y 33.

43. En el arrabaá de la puerta que hay en el ángulo de la izquierda del *Dormitorio de los Reyes Moros*, encuéntrase la frase :

في طالع العَدِّ احد هاذة الدار

EN GRANDEZA Y OSTENTACION [ES] ÚNICA ESTA CASA.  
(Africano.)

44. En la orla de la puerta de madera que la cierra:

اليمن و الاقبال و بلوغ الامال

LA DICHA Y LA PROSPERIDAD Y EL CUMPLIMIENTO DE LAS  
ESPERANZAS.  
(Africano.)

45. En el remate que corona el conjunto de esta puerta, se advierten las inscripciones del núm. 33.

46. Las inscripciones del arrabaâ, tabla de almocárabe y remate de los dos aximeces que hay á los lados de la Puerta del *Salon de Embajadores*, son las mismas de los núms. 31, 32, 33 y 42.

47. En la parte inferior del arrabaâ de la Puerta del *Salon de Embajadores* (derecha):

الله هو الواحد

¡ALLÁH: ÉL [SÓLO ES] ÚNICO!  
(Africano.)

48. En el arrabaâ, confundidos con la inscripcion siguiente, parecen hallarse varios trozos de la sura xcii del *Korán*, que dice así:

الله احد الله الصمد لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفوا احد

ALLÁ [ES] ÚNICO : ALLÁH [ES] ETERNO : NO ENGENDRÓ NI FUÉ  
ENGENDRADO, NI TIENE COMPAÑERO ALGUNO.

(Africano.)

49. En el mismo arrabaâ :

الملك الدايم لله العز القايم لله الشكر دايم لله

EL IMPERIO PERPÉTUO PARA ALLÁH ; LA GLORIA ETERNA PARA  
ALLÁH ; LAS GRACIAS PERPÉTUAS PARA ALLÁH.

(Africano.)

50. En la parte inferior del arrabaâ (izquierda), adviértese el conocido mote de los Al-Ahmares en esta forma, no empleada por los artífices de la Alhambra :

ولا غالب الى الله

Y NO VENCEDOR SINO ALLÁH.

(Africano.)

51. Entre la obra de lacería de las puertas de madera del *Salon de Embajadores*, á los lados de los postigos y en los postigos mismos, ya de derecha á izquierda y ya de izquierda á derecha, se lee :

الملك لله

EL IMPERIO PARA ALLÁH.

(Cúfico.)

52. En varios casetones de la parte superior de las referidas hojas, encuéntrase unas veces la frase :

عز لمولانا السلطان

GLORIA Á NUESTRO SEÑOR EL SULTAN.

(Africano.)

Otras, escrito de derecha á izquierda y vice-versa, la palabra :

اليمن

FELICIDAD.

(Cúfico.)

En el centro de las estrellas y en igual disposicion :

البركة

LA DICHA.

(Cúfico.)

Otras veces, se lee sólo :

يمن

FELICIDAD.

Y otras, finalmente, la repetida oracion

الملك لله

en caracteres cúficos.

53. En las orlas laterales de los postigos, multitud de veces reproducida; se halla esta inscripcion, escrita en caracteres africanos :

العز لله، البقاء لله، اليك لله، القدرة لله

LA GLORIA PARA ALLÁH : LA ETERNIDAD PARA ALLÁH : EL IMPERIO PARA ALLÁH : EL PODER PARA ALLÁH.

54. En el larguero ó banda de la izquierda de la hoja de la derecha, y en el de la izquierda de la izquierda, de la parte superior de estas Puertas, comienza la inscripcion más interesante, sin duda, de cuantas se conservan en el *Alcázar* del rey don Pedro, concebida en los términos siguientes, y escrita tambien toda ella en caracteres africanos :

امر مولانا السلطان العظيم المرفع صن بضر ملك  
قشنيالة وليون ادام الله سعده وهي ابانيه تعمل هذه  
الابواب اجريرة (1) لهذه القبة السعده مما احلب من  
العزة الرفعة من حشد السروا السعود...

MANDÓ NUESTRO SEÑOR EL SULTAN ENGRANDECIDO, ELEVADO, DON PEDRO, REY DE CASTILLA Y DE LEON (PERPETÚE ALLÁH SU FELICIDAD Y ELLA [SEA] CON SU ARQUITECTO), SE HICIERAN ESTAS PUERTAS DE MADERA LABRADA PARA ESTE APOSENTO DE LA FELICIDAD (LO CUAL ORDENÓ EN HONRA Y GRANDEZA DE LOS EMBAJADORES ENNOBLECIDOS Y VENTUROSOS),...

(1) Puede tambien leerse: الجديدة.

55. En la parte inferior del larguero de la izquierda de la hoja de la izquierda, prosigue (1):

...الذي يمتاع رضى وفي للبلد السعد لها المجالس  
و القصور وذلك من سعونة لرتبى والسيدى...

...DEL CUAL BROTA EN ABUNDANCIA LA VENTURA PARA LA CIUDAD DICHOSA, EN LA QUE [SE LEVANTARON] LOS PALACIOS Y LOS ALCÁZARES; Y ESTAS MANSIONES [SON] PARA MI SEÑOR Y DUEÑO...

56. En la parte inferior del larguero 6 banda de la derecha de la hoja de la izquierda, continúa (2):

...واحدة من زباضاء السلطان البرحلو من وضعه  
بمدينة اشبيلية بنصر اليوكل باشغال الله

...ÚNICO, QUIEN DIÓ VIDA Á SU ESPLENDOR, EL SULTAN Pío, GENEROSO, QUIEN LO MANDÓ HACER EN LA CIUDAD DE SEVILLA, CON LA AYUDA DE SU INTERCESOR (¿ San Pedro ?) PARA CON DIOS PADRE.

(1) En el larguero de la izquierda de la hoja de la derecha, hay una grosera restauracion, obra de las últimas que ha sufrido el *Alcázar*.

(2) En el de la derecha de la hoja de la derecha, hay al principio otra de igual naturaleza, y producto asimismo de las modernas reformas que ha experimentado este edificio.

57. En la parte superior del larguero 6 banda de la derecha de la hoja de la izquierda, y en el de la derecha de la hoja de la derecha, concluye finalmente:

في بناية واخوالة اليمامي يشع الشرفي وضعها المليون  
 الطليطون وذلك عام بئح الف واربع مائة واربع  
 سى الريح العصورولى فق من باريح العرشة شع  
 وشى شعابة طول الزخ الحمد لله \*

EN SU CONSTRUCCION Y EMBELLECIMIENTO DESLUMBRADORES  
 RESPLANDECIÓ LA ALEGRÍA; EN SU LABRA [SE EMPLEARON]  
 ARTÍFICES TOLEDANOS; Y ESTO [FUÉ] EL AÑO ENGRANDECIDO  
 DE MIL Y CUATROCIENTOS Y CUATRO (1). SEMEJANTE AL  
 CREPÚSCULO DE LA TARDE Y MUY PARECIDA AL FULGOR DEL  
 CREPÚSCULO DE LA AURORA [ES ESTA OBRA] UN TRONO RES-  
 PLANDECIENTE POR SUS COLORES BRILLANTES Y POR LA IN-  
 TENSIDAD DE SU ESPLENDOR.—LOOR Á ALLÁH.

58. En el arrabá de la puerta de escape, situada á la derecha del *Salon* llamado *del Emperador Carlos V*, figura la siguiente inscripción, que se encuentra con gran frecuencia repetida en el *Alcázar*:

(1) De la Era del César; 1364 del nacimiento de N. S. Jesucristo.

في طالع العَدِّ احد هاذة الدار

EN GRANDEZA Y OSTENTACION [ES] ÚNICA ESTA CASA.

(Africano.)

59. En la parte superior del remate, y en la forma ya indicada en la inscripcion del núm. 11, se lee la misma palabra بركة.

En la parte inferior:

المدة لله العظيمة لله

EL AUXILIO [PROVIENE] DE ALLÁH; LA GRANDEZA, DE ALLÁH.

(Céfico.)

60. En la orla de la hoja de madera de la indicada puerta, existe, repetida gran número de veces, la oracion siguiente, dedicada, sin duda, como todas, al dueño del edificio:

اليمين والاقبال وبلوغ الامال [لصاحبه]

LA DICHA Y LA PROSPERIDAD Y EL CUMPLIMIENTO DE LAS

ESPERANZAS [PARA SU DUEÑO].

(Africano.)

61. Las inscripciones que figuran en los aximeces laterales del *Salon del Emperador Carlos V*, son las mismas de los núms. 31, 32, 33, 42 y 46.

62. En un friso vertical inmediato á la inscripcion latina que sirve de arrabaâ en la Puerta del mencionado *Salon*, se encuentra la siguiente leyenda, de mayor tamaño que en el número 30:

يا ثقتى يا املى انت الرجاء انت الولى اختم  
بـخير العملى

¡ OH CONFIANZA MIA ! ; OH ESPERANZA MIA ! ; TÚ ERES MI ESPE-  
RANZA : TÚ ERES MI PROTECTOR ! SELLA CON LA BONDAD  
MIS OBRAS !

(Africano.)

63. En la orla de las hojas de madera de la Puerta de este *Salon*, se lee en grandes caracteres africanos :

الغبطة المتصلة، النعمة الشاملة، البركة الكاملة [لصاحبها]

LA PROSPERIDAD CONTINUADA ; LA FELICIDAD CUMPLIDA ;

LA BENDICION PERFECTA [PARA SU DUEÑO].

64. En la orla, por la cara interior, en caracteres asi- mismo africanos, se encuentran las frases :

السعد الدايم، البركة الكاملة

LA VENTURA ETERNA ; LA DICHA PERFECTA.

65. Entre las labores de tracería de las hojas, por am- bas caras :

الملك لله      الغبطة المتصلة      بركة

BENDICION-PROSPERIDAD CONTINUADA-EL IMPERIO PARA ALLÁH.

(Cúfico.)

66. En la orla de los postigos :

الغبطة المتصلة، العافية الباقية الدائم، البركة الكاملة، النعمة  
الشاملة الدائم [لصاحبه]

LA PROSPERIDAD CONTINUADA; LA SALVACION ETERNA Y PERMANENTE; LA BENDICION PERFECTA; LA FELICIDAD CUMPLIDA Y PERMANENTE [PARA SU DUEÑO].

(Africano.)

67. Entre las labores de los postigos, encuéntranse algunos casetones de forma romboidal casi todos ellos, en los cuales se halla la siguiente inscripcion en caracteres africanos :

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA  
القُدرة لله  
EL PODER [CORRESPONDE] Á ALLÁH.

68. Las inscripciones de la puerta que existe á la izquierda del *Salon de Carlos V*, son las mismas de los números 20, 21 y 22.

69. En el friso que corre al rededor del llamado *Trono del Tributo* (1), algunas veces invertida, y colocada sobre

(1) Debemos llamar la atencion de nuestros lectores, respecto del *alhamy* denominado por el vulgo *Trono del Tributo* (aludiendo al famoso de *las cien Doncellas*, que se supone pagado en tiempo de Mauregato), y los inmediatos á él, que se encuentran en uno de los costados del *Patio principal*, llamado tambien por aquel erróneo supuesto, desde hace no largo tiempo, *Patio de las Doncellas*. Producto los tres de las últimas restaura-

las inscripciones núms. 29 y 30, se lee la siguiente, que es uno de los vaciados de la Alhambra, acomodados en el *Alcázar* durante la última de las restauraciones:

ciones llevadas á cabo en el *Alcázar* del rey don Pedro, eran sencillamente, ántes de la reforma que convirtió en capilla la *tarbea* de esta parte del mencionado *Patio*, la puerta de ingreso de este departamento y de los dos aximeces laterales, de igual disposicion y traza que los del supuesto *Dormitorio de los Reyes Moros*, del *Salon de Embajadores* y el denominado *Salon del Emperador Carlos V.* En 1843 ofrecíanse los referidos *alhamyes* de muy diversa forma: « en el costado, que está al frente de la puerta del *Salon de Embajadores* (escribia al propósito en aquella época nuestro muy amado Padre), hay tres arcos, dignos de llamar la atencion de los que contem-  
 » plen este edificio; el del centro, que es piramidal y ostenta en su grueso  
 » una corona de afiligranadas *tenas* pintadas de oro y azul, deja ver sobre  
 » un balcon de la *Capilla* tres arquiteos figurados de lindas y prolijas labo-  
 » res: los colaterales son redondos, y en el vacío que forman hay tambien  
 » dos balcones de la misma iglesia, » etc. (*Sevilla Pintoresca*, lib. I, artículo *Alcázar*, pág. 63). Como se ve por esta ligera descripcion, el nombre de *Trono del Tributo*, con que hoy se designa la antigua puerta de aquella *tarbea*, así como el de *Patio de las Doncellas*, dado al *Patio principal*, datan, segun hemos indicado, de época bien reciente, siendo el uno consecuencia obligada del otro. Los balcones que en 1843 existian en estos tres *alhamyes*, fueron, en verdad, quitados discretamente, pues que interrumpiendo el carácter oriental de la *al-fachia*, debian producir mal efecto en aquel sitio. Hemos juzgado prudente hacer esta restitution para el más exacto conocimiento de tan suntuoso edificio, objeto de fábulas no más fundadas que las que han dado origen al *Trono del Tributo*, y al título de *las Doncellas*, que hoy lleva el *Patio principal* donde aquel se encuentra. Por lo demás, perpetuada por la tradicion mudejár, la manera de construir de los árabes, compúsose primitivamente el referido *Patio* de cuatro magníficas *tarbeas*, cada una de las cuales correspondia, cual demuestran las tres hoy existentes, á uno de los lados de la *al-fachia*, disposicion que es de observar en otros varios edificios mudejares.

السعد والتوفيق نعم الرفاق

LA FELICIDAD Y LA PROSPERIDAD [SON] BENEFICIO DEL SUSTENTADOR [DE LAS CRIATURAS] (Alláh).

(Cúfico.)

70. En la parte inferior de los ángulos salientes formados en el fondo de este *alhamy* por el revestimiento de yesería que desde 1856 exorna sus muros, se encuentra pintada de azul sobre fondo blanco la palabra بركة, en caracteres africanos.

71. Por bajo de la imposta que en la parte exterior del *Patio* separa las galerías del segundo piso, desarróllase un friso de grandes proporciones, sobre el cual se destacan los escudos imperiales y el *Plus Ultra* de Carlos V; adulterado en muchas partes, ostenta fragmentos de algunas inscripciones, invertidas con frecuencia, entre las cuales parece ser la primitiva (1), así por su disposición como por su tamaño, la siguiente, escrita de tal forma, que las palabras الحمد لله, elementos de la oracion,— cuyo sentido completan las siguientes على نعمه,— se hallan colocadas en la zona superior, mientras estas últimas, de mayor tamaño y esmerada traza, figuran en la inferior, produciendo la lectura :

الحمد لله على نعمه

LOOR Á ALLÁH POR SUS BENEFICIOS.

(Cúfico.)

(1) Véase sobre este particular cuanto decimos en la nota referente al *Patio de las Doncellas*.

INSCRIPCIONES ARABES DE SEVILLA.



Lit. Donon. Madrid.

FRISO EXTERIOR DEL PATIO DE LAS DONCELLAS.

(Inscripción nº 71).

F. Contreras cat. y lit.

72. Dentro de un círculo inmediato á la inscripcion anterior, se leen, asimismo en caracteres cúficos, proporcionados al lugar que ocupan, las palabras :

اليمن

LA FELICIDAD.

73. En el friso, de menores proporciones, que corre por bajo del anterior, y desciende por los cuatro arcos mayores y por los ángulos externos del *Patio*, se encuentra con frecuencia la frase :

اليمن و لاقبال

LA FELICIDAD Y LA PROSPERIDAD.

(Africano.)

Otras, la tan conocida لله الملك, tambien en caracteres africanos.

Otras, la del núm. 72, asimismo en caracteres africanos.

Otras, por último :

[لا] اقبال لا الله

[NO HAY] CAUSA SINO EN ALLÁH.

(Africano.)

74. Entre los adornos que enriquecen las pilastras de los cuatro grandes arcos, se encuentra, en la misma disposicion y forma, la inscripcion del núm. 16.

## SALON DE LA DERECHA,

LLAMADO VULGARMENTE DORMITORIO DE LOS REYES MOROS (1)

75. En la orla de la faz interior de las hojas de la Puerta, se destaca sobre fondo azulado, la oracion:

(1) Manifestamos ya, en las *Consideraciones generales* que preceden á las *Inscripciones arábicas*, que este inextimable monumento del estilo mudejár, había sufrido desde principios del presente siglo muy notables modificaciones, las cuales, adulterando su planta, impiden hoy por completo el determinar con toda exactitud cuál hubo de ser la primitiva.—Consecuencia de estas reformas fué la entrada del *Alcázar*, problema que todavía no han logrado resolver los modernos restauradores, y la cual en 1843 se ofrecía en muy distinta forma de la que hoy tiene. Penetrábase, con efecto, en el *Palacio* por medio de un apeadero, en el cual se encontraban dos puertas, una de las cuales, situada á la derecha, comunicaba como al presente por medio de un corredor con el *Patio de las Muñecas*; la otra más, al medio, cerrada con una verja, daba paso al *Patio principal*, dividiendo en dos salones, que «formaban una gran *tarbea* cuando el palacio se conservaba intacto,» el llamado hoy *Dormitorio de los Reyes Moros*, cuya puerta daba por consiguiente ingreso al *Patio* referido (*Sevilla Pintoresca*, lib. 1, art. *Alcázar*, págs. 61 y 62). Los restauradores de 1856, comprendiendo sin duda lo irregular de esta reforma, llevada á cabo en 1805, cerraron la puerta que ponía en comunicacion aquella *tarbea* con el apeadero ó *Vestíbulo*, y dieron al *Palacio* la entrada que hoy conserva, no más propia, pero sí más razonada que la abierta por D. Manuel Cintora á principios de la actual centuria. Como demuestra la exposicion que acabamos de hacer, el nombre de *Dormitorio de los Reyes Moros*, con que se conoce la *tarbea* que en 1843 daba paso al *Patio principal*, es contemporáneo del del *Trono del Tributo* y del del mencionado *Patio*, siendo tambien su fundamenta

الملك الدائم لله العز القاييم لله

EL IMPERIO PERPÉTUO PARA ALLÁH; LA GLORIA ETERNA  
PARA ALLÁH.  
(Africano.)

76. En el centro de los nichos laterales del arco, hoy macizados, y denominados generalmente *babucheros* (1), se

el mismo. Sin embargo, no ha faltado quien en nuestros días, cual arriba apuntamos, desconociendo así esta parte de la historia de las restauraciones del Alcázar como la historia del mismo, y siguiendo la caprichosa tradicion sustentada por el encargado del Palacio, para quien todas las restauraciones modernas son obra del rey don Pedro, haya osado asegurar, con el testimonio de aquél, la peregrina version de que «el encantador aposento de dorados arabescos y de precioso artesonado que se conoce con el nombre de *Dormitorio de los Reyes Moros*, fué testigo de aquel sangriento suceso,» esto es, de la muerte de Abdu-l-Aziz, á quien el Califa de Damasco, segun el escritor á quien aludimos, «hizo asesinar en su propio lecho» (D. Antonio de San Martin, *Recuerdos de Sevilla*, art. 1, publicado en el núm. 4 de *La Ilustracion Universal*, correspondiente al 28 de Enero de 1874).

(1) Vulgar creencia es la de que estos pequeños nichos, que quizás en el Alcázar del rey don Pedro no estuvieran primitivamente tapiados, servian en los edificios musulmanes para colocar las *babuchas* en señal de veneracion al dueño de la casa, de donde les viene el nombre de *babucheros* con que son designados hoy en la Alhambra de Granada. El destino de estos pequeños nichos fué, sin embargo, y sigue siendo todavía entre los árabes, muy distinto, pues en ellos se colocan jarrones con flores, y no pocas veces búcaros con agua fresca para apagar la sed del visitante.—La inscripcion que ostentan los de esta *tarbea*, así como la de los del *Salon de Embajadores* y *Salon del Emperador Carlos V*, son vaciados de la que existe en el primero de los citados salones, al cual se refiere indudablemente. Véanse las inscripciones de los núms. 238 y 243.

lee la conocida frase **الملك لله**, en caracteres africanos.

77. En el arrabaâ de los mencedos nichos:

يا يها المجلس الجديد يانك الطالع السعيد  
لازلب الزهر خير مشوى جنى اعاد وهو عيذ  
ومن نيل المجب عينا ومان غيظا لك.....

¡OH EXCLARECIDA MORADA NUEVA! FUÉ AUMENTADO EL ESPLENDOR DICHOSO [DE TU FÁBRICA] | CON EL BRILLO PERMANENTE DE LA MEJOR HERMOSURA! ASILO ESCOGIDO [DONDE] SE CELEBRAN LAS FIESTAS! ÉL [ES] AMPARO | Y REGALO DE [TODO] BIEN; MANANTIAL DE BENEFICIOS Y SUSTENTO DEL VALOR! PARA TI.....

(Africano.)

78. En el intrados del arco, contenida en dos fajas paralelas, se encuentra la inscripcion del núm. 29.

79. En el arrabaâ del arco de entrada, por la parte interior:

في طالع العدا احد هاذة الدار

EN GRANDEZA Y OSTENTACION [ES] ÚNICA ESTA CASA.

(Africano.)

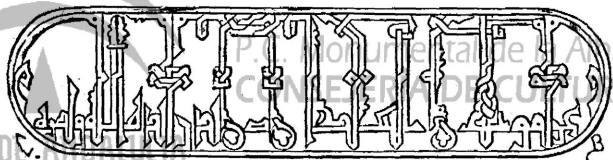
80. En una franja que corre inmediata al zócalo de aliceres y rodea la inscripcion del núm. 81, se lee en pequeños caracteres:

يا ثقتي يا املى انت الرجاء انت الولى اختم  
بخير العيلى

¡OH CONFIANZA MIA! ¡OH ESPERANZA MIA! ¡TÚ ERES MI ESPE-  
RANZA: TÚ ERES MI PROTECTOR! ¡SELLA CON LA BONDAD  
MIS OBRAS!

(Africano.)

81. En el friso formado por medallones exornados en sus extremos por castillos, leones y escudos de bandas con dragantes, y rodeada por la inscripcion anterior, se encuentra, cual demuestra el adjunto diseño, en vistosos y elegantes caracteres cúficos, la siguiente:



cuya interpretacion se ofrece en esta forma:

عز لمولانا السلطان صن بدر ايدة الله و نصره

¡GLORIA Á NUESTRO SEÑOR EL SULTAN DON PEDRO! ¡AYÚDELE  
ALLÁH Y LE PROTEJA!

82. En los catorce remates que, sin contar los de los aximeces laterales y el de la pequeña puerta de la izquierda, se hallan de trecho en trecho, colocados sobre las anteriores inscripciones, se advierten, en la forma indicada ya